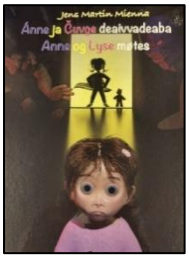
NYE SAMISKE UTGIVELSER –NYHETSBREV OKTOBER 2026

FOR BARN OG UNGDOM



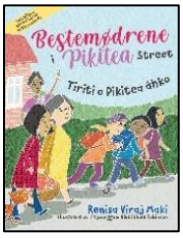
JENS MARTIN MIENNA: ÁNNE JA ČUVGE DEAIVVADEABA / ANNE OG LYSE MØTES

Anne skal dra av gårde, men hun vil ikke dra dit, fordi hun er redd. Alt er skummelt og nytt der. Anne tror at hvis hun bare kunne fått en spesiell ting, så slutter hun å være redd. Når hun kommer fram, så får hun det hun har ønsket seg, men det virker ikke som det hjelper henne. Hvordan skal Anne klare seg når hun er så redd? Tekst på nordsamisk og norsk bokmål. Ill.: Peter Martin Mienna Hætta. ISBN: 9788293781141. Bárus lágádus, 2026. 44 sider. Innbundet.



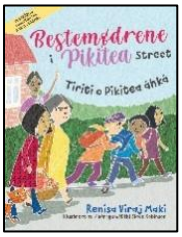
JENS MARTIN MIENNA: MIKKÁ JA ÁILE LEABA LÁHPPON – MIKKÁ OG ÁILE HAR GÅTT SEG VILL

Mikká og Áile har blitt igjen alene i skogen, og de må finne de andre før det blir mørkt. På turen må de lete etter ting som kan vise dem hvor de andre har gått. De må komme seg forbi skumle steder og klare seg gjennom skumle utfordringer. Bok nummer 2 i serien om Mikká og Áile. Tekst på nordsamisk og norsk bokmål. Ill.: Peter Martin Mienna Hætta ISBN: 9788293781158. Bárus, 2026. 50 sider. Innbundet.



RENISA VIRAJ MAKI: BESTEMØDRENE I PIKITEA STREET/ TIRITI O PIKITEA ÁHKO

Oversettelse til norsk og lulesamisk av The Grandmothers of Pikitea Street/Ngā Kuia O Te Tiriti O Pikitea (2022).Når det nærmer seg leggetid, deler bestemødrene i Pikitea Street tradisjonelle fortellinger og gjør klar matpakker til barnebarna – en blanding av maori-, pākehā-, kinesisk, indisk, samoansk og etiopisk kultur. Mot slutten av boken er et stort festmåltid i emning, med retter fra hele verden: Det ligger an til å bli en herlig ettermiddag med latter, læring, historiefortelling og deling. Fortelling fra New Zealand. Ill.: Nikki Slade Robinson. Overs.: Are Tjihkkom. ISBN: Tjihkkom Almmudahka, 2026. 32 sider. Heftet.



RENISA VIRAJ MAKI: BESTEMØDRENE I PIKITEA STREET/ TIRITI O PIKITEA ÁHKÁ

Oversettelse til norsk og pitesamisk av The Grandmothers of Pikitea Street/Ngā Kuia O Te Tiriti O Pikitea (2022). Når det nærmer seg leggetid, deler bestemødrene i Pikitea Street tradisjonelle fortellinger og gjør klar matpakker til barnebarna – en blanding av maori-, pākehā-, kinesisk, indisk, samoansk og etiopisk kultur. Mot slutten av boken er et stort festmåltid i emning, med retter fra hele verden: Det ligger an til å bli en herlig ettermiddag med latter, læring, historiefortelling og deling. Ill.: Nikki Slade Robinson. Overs.: Are Tjihkkom/ Jihyeong Lee Steggo. ISBN: 9788294110087. Tjihkkom Almmudahka, 2026. 32 sider. Heftet.



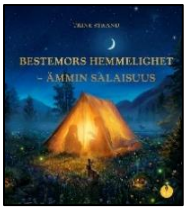
ANNA NUTTI: VANTARNA SOM VISKAR/FÁHCAT MAT SAVKKÁSTALLET

Hva kan et par gamle votter fortelle? Når jenta Gáhte finner vottene i en mønstret giisá, åpnes en vei tilbake i tiden. Hun får følge fortellinger fra mennesker som levde før henne og oppdager hvordan familiens historie lever videre i det hendene deres har skapt. Her møter vi de rødbunnede Jukkasjärvi-vottene i en fortelling om familiens historie og kunnskap som føres videre mellom generasjoner. Illustr.: Alexandra Hultin Tekst på svensk og nordsamisk. Overs.: Helena Partapuoli. ISBN: 9789189395749. Vombat förlag, 2026. 58 sider. Innbundet.



INGÁ ELIN MARAKATT: SÁVE FRA SÁPMI

Oversettelse til norsk av Sáve Sápmi (2020). Sáve og Nils bor i Idivuoma, utenfor Karesuando. Her møtes tradisjonelt samisk levesett med den moderne tida. Når Sáves mor blir arbeidsledig blir ingenting slik det bruker å være. Jerven kommer inn i reinflokken og dreper rein. Det begynner å snø i så store mengder at reinen ikke klarer å finne mat, og det blir vanskelig å klare seg gjennom vinteren. Sáves mor, Ellen Marizza, er på sosiale medier hele tida, og snart har bloggingen overtatt hele livet hennes. Sáve ønsker at alt skal bli slik som det pleide å være før, men det blir bare verre. Overs.: Hege Anti. ISBN: 9788232905034. Davvi girji, 2026. 176 sider. Heftet.



Trine Strand: Bestemors hemmelighet – Ämmin salaisuus

Trine Strand fra Balsfjord debuterer som forfatter med denne varme og spennende bildeboka om Lilja og bestemor på tur.På tur med bestemora lærer Lilja om kvenske tradisjoner og kultur og noen kvenske ord. Hun får høre bestemora fortelle om hvordan ämmi – hennes bestemor – kom fra Nord-Finland til Norge ved hjelp av reindriftssamene. Gjennom fortellinger avdekkes en skjult historie som får nytt liv, en reise inn i røtter, tilhørighet og fortidens hemmeligheter. Tekst på norsk bokmål med litt innslag av kvenske ord i teksten. Ill.: Ida Skjelbakken. ISBN: 9788292858257. Ruija forlag, 2026. 40 sider. Innbundet.



Svein-Olaf Nilsen: Reisen til Havlandet

Historiker og arkivar Svein-Olaf Nilsen har skrevet en bok for barn med handling som tar utgangspunkt i en historie fra virkeligheten om to foreldreløse barn som ble sendt med reindriftssamer til Sør-Troms for å unnslippe hungersnøden som herjet i Tornedalen i 1830-årene. Boka inneholder ulike kvenske kulturuttrykk som mat, badstu, klær, kvenske ord/setninger, kvenflagget, kvenenes dag samt generell informasjon om den kvenske nasjonale minoriteten. Den inneholder også oppskrift på kvensk tekake, et spill og tegninger av kvenske klesdrakter som kan fargelegges.Illustr.: Marianna Bruno. ISBN: 9788294083015. Arctic Art Institute, 2026. 36 sider. Innbundet.



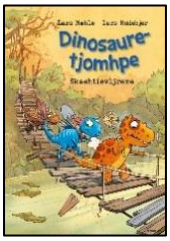
Ronald Urheim: Skåjve ja ibmaha

Samling av historier på lulesamisk som inneholder ti gamle og sanne skrømthistorier fra Divtasvuodna/Tysfjord. Blant fortellingene er De dødes julegudstjeneste, Da pappa fikk besøk av en dauing på internatet og Da draugen hevnet seg på skårungen. Noen av disse fortellingene er selvopplevde og de andre har forfatteren hørt fortalt. Ifølge samisk tradisjon gjenfortelles historiene til stadig nye generasjoner. ISBN: 9788232905966. Davvi girji, 2026. Innbundet.



Moa Backe Åstot: Dujsta mån tjáláv

Lulesamisk oversettelse av Det är om dig jag skriver (2026). Den er en diktroman for ungdom om den første forelskelsen. De korte diktene handler om svik, lengsel og om å våge å være seg selv. Fortellingen utspiller seg på en ungdomsskole under siste termin av niende klasse. Skolens hierarkier er hele tiden til stede rundt forelskelsen. Tydelige kjønn, sted og kultur nevnes ikke. Gjendiktet til lulesamisk av Are Tjihkkom. Romanen er nominert til Augustprisen 2026. ISBN: 97882941100561. Tjihkkom Almmudahka, 2026. 107 sider. Innbundet.



Lars Mæhle: Skaehtievïjreme

Bok nummer 4 i serien om Dinosaurusgjengen i sørsamisk oversettelse. Rasmus og Trym finner et mystisk skattekart i buskene ved Rex-hula. En verdifull skatt skal være gravd ned helt innerst i dypet av sumpskogen. Rasmus har ikke lyst til å legge ut på skattejakt – det kan stå lumske dinosaur-sjørøvere bak! Men Trym overtaler ham til slutt. På veien må de passere flere farlige hindre. Klarer de å finne skattkista? Og ikke minst: Hva er oppi den? Ill.: Lars Rudebjer. Overs.: Ejva-Krihke Bendiksen. ISBN: 9788294203017. Gïelem nastedh, 2026. 48 sider. Innbundet.



Inga Borg: Pluppe jïh mearoe

Sørsamisk oversettelse av Plupp och havet (1986). Plupp forlater vennene Lemmen og Røyskatt og begir seg ut på en reise til kystlandskapet. Han reiser ned elven på en flåte og oppdager dyr og fugler i ved skjærgården og havet. Plupp blir venn med selen og med sjøfuglene. Overs.: Maria M. Jåma. ISBN 978-82-94048-99-1. Gïelem nastedh, 2026. 32 sider. Innbundet.



Astrid Lindgren: Ronja Tjuvriedaktere –raejrie-vearelden maana

Sørsamisk oversettelse av Ronja Rövardotter – Åskvädersbarn (2016). Det er den første boka i tegneserien om Ronja, basert på den japanske animerte TV-serien av Goro Miyazaki og Studio Ghibli. I denne følger vi Ronja fra tordenværsnatten hun ble født, da Mattisborgen ble kløyvd i to. Fra den trygge oppveksten i borgen legger hun ut på oppdagelsesferd i de spennende og farlige skogene – og der møter hun Birk, sønnen til den rivaliserende røverhøvdingen Borka. Overs.: Jenny-Krihke Bendiksen. ISBN 978-82-94048-88-5. Gïelem nastedh, 2026. 104 s. Innbundet.



Lars Mæhle: Münnie

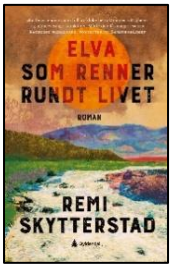
Første bok – Egget – i Lars Mæhles serie om Dinosaurgjengen i umesamisk oversettelse. Rasmus Rex blir vekket av bestevennen sin, Trym Troodon. Han forteller at egget som mammaen hans har lagt er i ferd med å klekkes. Trym er spent på om det blir en dinosaurlillebror eller en dinosaurlillesøster. Trym og Rasmus tar snarveien gjennom den skumle Sumpskogen for å komme hjem til Trym. På veien møter de mange hindre og noen temmelig nifse dinosaurer. Ill.: Lars Rudebjer. Overs: Michael Grahn/Samuel Hellgren. ISBN: 9788269373561. Sállto Girrje, 2026. 44 sider. Innbundet.



Inga Borg: Pluppa ja miesse

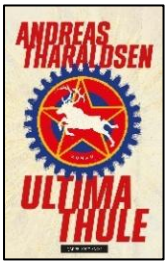
Pitesamisk oversettelse av Plupp och renkalven (1997). Plupp følger en reinkalv gjennom sitt første leveår. Om våren går Plupp, sammen med Hare, Røyskatt og Lemen, på tur til reinsdyrene som har kommet tilbake fra vinterbeitet. Der møter de den nyfødte reinkalven Miesse. Noen uker senere møter han reinkalven igjen og berger han når han faller i elva. Midt på sommeren er tiden når reinsdyrene skilles, da får reinkalven merker i ørene sine. Overs.: Peter Steggo/Inger Fjällås. ISBN: 9788269373523. Sállto Girrje, 2026. 24 sider. Innbundet.

SKJØNNLITTERATUR FOR VOKSNE



Remi Skytterstad: Elva som renner rundt livet

I Tanadalen renner elva rundt livene til dem som vokser opp langs breddene, en strøm av minner og historier som aldri lar seg fortelle ferdig. I 1930-årene forsøker tvillingene Mattis og Aslak å holde sammen på internatskolens trange sovesaler. Tre hundre år tidligere kjemper den unge Kvive for å bli mann i siidaen, mens misjonærer og myndigheter strammer grepet om alt han kjenner. Da nordlyset åpner verden og joiken blir et språk han ikke kan vende seg bort fra, blir han vitne til både mirakler og ødeleggelse. I romanens nåtid følger en journalist Sabbe, en internasjonalt anerkjent poet som for første gang har latt seg intervjue. ISBN: 9788205625426. Gyldendal, 2026. 365 sider.



Andreas Tharaldsen: Ultima Thule

Helt ytterst i Finnmark ligger Ultima Thule, en region skapt av grådige dollarøyne. Turismen har tatt fullstendig over. Folket lever i et skuespillsamfunn. Torgene og butikkene er plassert i en nøye planlagt strategi for maksimal akkumulasjon av kapital. Hurtigruten LLC har monopol på alt. Samtidig sitter en mann på et fjell og oversetter Kapitalen til samisk. Det er bare ett problem: Han kan ikke språket. Da hovedstadens stipendkomiteer truer med vold for å få pengene sine tilbake, blir nervene frynsete, og han tørst. Han må finne en vei inn til språket. Og øl. ISBN: 9788202903749. Cappelen Damm, 2026. 172 sider. Innbundet.



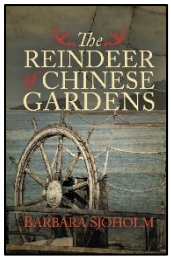
Maren Uthaug: 1%

Kun 1% av fremtidens kvinner tør være sammen med frittgående menn. De bor på isolerte øyer, der de lever som om det var 1990-tallet – det siste tiåret før feminismen gikk for langt og menn endelig ble faset ut. Spørsmålet er om de kan kjempe seg tilbake til et liv på fastlandet. Og om den temmede hannarten som noen prøver å avle frem er veien videre …1 % er det siste bindet i Maren Uthaugs trilogi – en fortsettelse av 11% (2022) og 88%. Dansk tekst. ISBN: 9788727274799. Lindhardt og Ringhof, 2026. 350 sider. Innbundet.



Arto Paasilinna: Njoammela jahke

Lulesamisk oversettelse av Arto Paasilinnas Jäniksen vuosi (1975). Journalisten Vatanen og hans fotograf er ute på et oppdrag et sted i Finlands dype skoger. En hare hopper ut i veien foran bilen. Vatanen går ut av bilen for å se hvordan det gikk. Haren lever, men har brukket bakbenet. Fotografen blir lei av å vente på Vatanen som spjelker beinet på haren, og forlater ham og haren i ødemarken. Vatanen vender aldri tilbake til sin gamle tilværelse. I stedet starter et herlig og absurd år. Vatanen og haren begir seg ut på en ellevill ferd rundt omkring i Finland og havner oppi mange burleske situasjoner. Oversatt til lulesamisk av Are Tjihkkom. ISBN: 9788202921637. Tjihkkom Almmudahka, 2025. 195 sider.



Barbara Sjoholm: The Reindeer of Chinese Gardens

Roman basert på virkelige historiske hendelser fra slutten av 1890-årene under Gullrushet i Yukon og Alaska. Dagny Bergland er en norsk kvinne gift med en sjøkaptein. De slår seg ned i Port Townsend i Washington. Fortellingen følger ankomsten av rundt 100 samiske reindriftsamer og 500 reinsdyr fra Lappland, som ble brakt over til Amerika for å levere mat og transport til strevende gruvearbeidere. Dagny blir venninne med Elle-Ristina Aikio – et vennskap som kommer til å forandre livet hennes.. Engelsk tekst. ISBN: 9798991120609. Cedar Street Editions, 2025. 368 sider. Heftet.



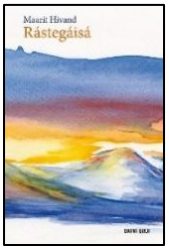
Ingá Elin Marakatt: Skábmaijat

Diktsamling på nordsamisk. Diktene følger flere generasjoners innerste følelser og tanker fra fortiden til nåtiden, som er resultat av undertrykkelsen som samene har opplevd gjennom tidene. Disse diktene beskriver hvordan samene har opplevd og gjennomgått undertrykkelse, hat og utelukkelse. Hvordan samene er blitt diskriminert, målt og forfulgt og tvunget til å oppgi sitt eget språk, forlate sine slekter og tradisjonelle områder. Dette har påvirket samene gjennom generasjoner. Illustrert av Káren-Ann Hurri. ISBN: 9788232905935. Davvi girji, 2026. 56 sider. Innbundet.



Várri diehtá visot – Fjellet vet alt

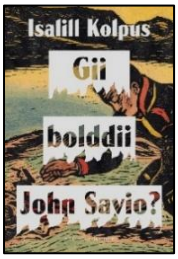
Tospråklig diktbok på nordsamisk og norsk bokmål. Diktene i boka er forfatterens egne følelser forsøkt beskrevet med ord. Noen dikt er hennes bidrag til den politiske kampen om samers land og rettigheter. Andre dikt håper forfatteren at folk av samisk opprinnelse skal kjenne seg igjen i og finne trøst i, da mange samiske ofte opplever å ha en historie som er lagt lokk på. Eltervaag er vokst opp i Mosjøen, men har sine samiske røtter fra Arnøya i Nord-Troms. Anne Elle Gaup har gjendiktet til nordsamisk språkdrakt. ISBN: 9788232906383. Davvi girji, 2026. 72 sider. Innbundet.



Maarit Hivand: Rástegáisa

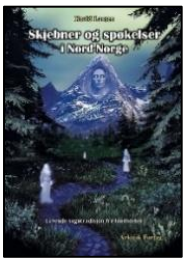
Diktbok på nordsamisk. I første del av boka skriver hun om menneskenes røtter og tilhørighet til naturen, og slik oppstår søken etter forfedrenes tro også i sitt eget liv. I andre del av boka begynner diktet om fjellet Rástegáisá, en helt spesiell plass i Sápmi. Noen områder og fjell var spesielle, hellige plasser, der mennesker ofret og ba om hjelp og lykke. Sola var den viktigste guden. Den finnes avbildet på runebommer. I tidligere tider betydde vær og vind spesielt mye for folk som hadde sitt levebrød i naturen og for de som vandret mye i naturen. ISBN: 9788232906666. Davvi girji, 2026. 46 sider. Innbundet.

Sakprosa



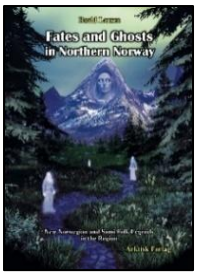
Isalill Kolpus: Gii bolddii John Savio?

Nordsamisk oversettelse av Hvem brente John Savio? (2026). Goas nu maŋŋel soađi jávke sárgosat ja deaddinpláhtat maid sámi dáiddár John Savio (1902-1938) lei guođđán ruovttubáikái Reaisvunnii. Márkanságaid mielde galget govat leat boldojuvvon, ja dola galgá Isalilla áddjá, Paul Kolpus, leat cahkkehan. Isalill Kolpus guorrá daid govaid luottaid mat jávke. Dat doalvu su ruoktot Reaisvunnii, John Savio iežas lusa, su govaid lusa ja dasa maid son lea mearkkašan dáiddárin, Isalill Kolpusii, sámi kultuvrii ja dáčča kultuvrii. ISBN: 9788249532407. Oktober, 2026. 264 sider. Innbundet.



Roald Larsen: Skjebner og spøkelser i Nord-Norge – levende sagntradisjon fra landsdelen

Bok nummer 16 i Larsens serie Sagnfortellinger. Boka inneholder bemerkelsesverdige fortellinger, blant annet om spøkelser på Scandic Meyergården i Mo i Rana, uforklarlige hendelser på Løp hovedgård i Bodø, mystiske observasjoner på Åsgård sykehus i Tromsø og koia i Karasjok som ingen burde gå inn i. Les også om hjemsøkte steder og gjengangere i Sandnessjøen, Bjerkvik, Harstad, Lyngen, Sørøya, Alta, Porsanger og Kirkenes. ISBN: 9788292742402. Arktisk forlag, 2026. 160 sider. Innbundet.



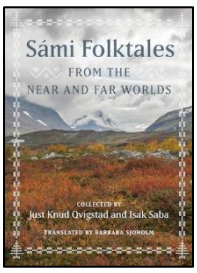
Roald Larsen: Fates and Ghost in Northern Norway – New Norwegian and Sámi Folk Legends in the Region

Engelsk oversettelse av Skjebner og spøkelser i Nord-Norge – levende sagntradisjon fra landsdelen (2026). The book features remarkable stories, including tales of ghosts at Scandic Meyergården in Mo i Rana, unexplained events at Løp Manor in Bodø, mysterious sightings at Åsgård Hospital in Tromsø, and the cabin in Karasjok that no one should ever enter. ISBN: 9788292742419. Arktisk forlag, 2026. 160 sider. Innbundet.



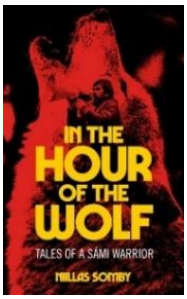
Learned Discourses on the Indigenous in Fennoscandia and Beyond, c. 1500-1800

Hvordan ble urfolkene i Fennoskandia, Finland, Kolahalvøya og Karelen og andre deler av verden beskrevet og forstått av europeiske lærde på 1500-, 1600- og 1700-tallet? Og hvilken rolle spilte kunnskapen om nordområdene i den europeiske idéhistorien? Dette er blant spørsmålene som utforskes i denne boka. Gjennom nye perspektiver på lite studerte akademiske tekster og manuskripter undersøker bidragsyterne hvordan kunnskap om urfolk, geografi og samfunn i nordområdene ble utviklet og formidlet i tidlig moderne tid. Engelsk tekst.. E-bok (PDF): ISBN: 9789004692572. Brill, 2026. 500 sider. (Open Acess) Trykt utgave: ISBN: 9789004692565. Brill, 2026. 500 sider. Innbundet.



Just Knud Qvigstad, Isak Saba: Sámi Folktales from the Near and Far Worlds

Den mest omfattende samlingen av samiske fortellinger som noensinne er utgitt i engelsk oversettelse. Boken rommer over 300 samiske eventyr og sagn innsamlet av Just Knud Qvigstad og Isak Saba i Nord-Norge..Oversetteren Barbara Sjoholms innsiktsfulle innledning gjør rede for bakgrunnen til Qvigstad og Saba, samt arbeidet deres med å samle inn og oversette disse sentrale tekstene. Hun presenterer også de samiske fortellerne Johan Aikio, Efraim Pedersen og Elen Utsi, som bidro med mange av fortellingene. ISBN: 9781517916749. University of Minnesota Press, 2026. 480 sider. Innbundet.



Niillas Somby: In the Hour of the Wolf – Tales of a Sámi Warrior

Engelsk oversettelse av Gumppe dimmus (2016) gitt ut i USA. Selvbiografi om Altakonflikten, sultestreiken, brusprengningen og flukten til Canada på slutten av 70-tallet og begynnelsen av 80-tallet. Dette er Sombys personlige fortelling hvor vi får innsikt i hans følelser da og hvorfor han valgte å forsvare samiske rettigheter på den måten han gjorde. Gabriel Kuhn er redaktør for denne utgaven. ISBN: 9798887441764. PM Press, 2026. 168 sider. Heftet.

MUSIKK



Emil Kårlsen: Nannámii (CD/vinyl)

Emil Ráste Kårlsen er en av dagens mest fremtredende samiske artister. Med sitt imponerende talent og sin unike, sterke musikalske stemme har han allerede satt dype spor tidlig i karrieren. Tittelen «Nannámii» kan oversettes til «mot land» eller «mot fast grunn». Albumet tar lytteren med på en vakker, rørende og sammensatt reise gjennom refleksjoner rundt identitet og tilhørighet. Medvirkende artister: Ivar Beddari, Elina Ijäs, Emma Eline, Ela-Milla, Mikkel P. Bongo og Tuomas Rounakari. BNM099LP. ByNorse Music, 2026. 1 vinylplate (40 min., 59 s.) / BNM099CD. ByNorse Music, 2026. 1 CD (40 min., 59 s.)

For mer informasjon om utgivelsene se: http://samiskbibliotektjeneste.tromsfylke.no

Vennlig hilsen/ Dearvvuodaiguin / Tervheisin

Troms fylkeskommune
Romssa fylkkasuohkan
Tromssan fylkinkomuuni

Edel Olsen
Rådgiver – Samisk bibliotektjeneste i Troms
Fylkesbiblioteket Mobil: +47 949 86 387